**Франсис Пуленк**

**SEPT CHANSONS – СЕМЬ ПЕСЕН**

Для смешанного хора a capella

**FP 81 (1936)**

Подстрочные переводы с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный текст на французском языке доступен в интернете по следующей ссылке:

<https://jcosuk.files.wordpress.com/2013/10/francis-poulenc-cd-notes-texts-2013-1.pdf>

http://www.cen-erda.fr/Default/doc/SYRACUSE/10117

Приведённые ниже поэтические переводы Мориса Ваксмахера доступны в интернете по ссылке:

<http://lib.ru/POEZIQ/ELUAR_P/eluard1_1.txt_with-big-pictures.html>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1. La blanche Neige** (Guillaume Apollinaire)Les anges dans le ciel L’un est vêtu en officier L’un est vêtu en cuisinier Et les autres chantent Bel officier couleur du cielLe doux printemps longtemps après Noël Te médaillera d’un beau soleilD’un beau soleilLe cuisinier plume les oiesAh tombe neigeTombe neige et que n’ai-jeMa bien-aimée entre mes bras. \*\*\* | **№ 1: Белый Снег**(На стихи Гийома Аполинера\_В небе ангелы, ангелы в белом!Нарядился один офицером,Нарядился второй поварёнком,Остальные запели звонко.Офицерик небесного цвета!От прекрасной весны и от летаТы получишь медаль всех лучше—Солнце на грудь ты получишь!Пух и перья летят от гусей:Повар взялся за дело, и кружит,Кружит снег над землёй. Почему жеЯ не рядом с любимой моей?*Перевод Михаила Кудинова*\*\*\* |
| О сколько ангелов над головойОдин одет как рядовойВ халате повара другойИ горний хор вокругОдин как небо голубойВесной ты будешь награжден с лихвойМедалью солнца золотойМедалью золотойОщипывает повар курНеодолимыйСнег и любимойНет меж моих простертых рук*Стихотворный перевод Мих. Яснова*\*\*\* |  |
| **№ 2: A peine défigurée** (Paul Eluard)Adieu tristesse Bonjour tristesse Tu es inscrite dans les lignes du plafond Tu es inscrite dans les yeux que j’aime Tu n’es pas tout à fait la misère Car les lèvres les plus pauvres te par un sourire Bonjour tristesse Amour des corps aimables Puissance de l’amour dont l’amabilité surgit Comme un monstre sans corps Tête désappointée Tristesse beau visage. \*\*\* | **№ 2: Кара уродством**(На стихи Поля Элюара)Прощай, печаль,И здравствуй, грусть...Ты вписана в квадраты потолков,Запечатлена в возлюбленных очах,Ещё ты не совсем несчастье,Ведь и на обезображенных устах выдаёт тебя улыбка...Привет, печаль!...Любовь влюблённых тел... Могущество любви, взращённой доброжелательностью обычной,что таинству бесплотному подобна...Вид лица отталкивает...У печали – облик добрый.\*\*\* |
| Грусть, ты уходишь И вновь приходишь,Нежной тенью ты витаешь надо мной.Омрачаешь ты очи любимые.О, разве ты несёшь нам страданье,Если губы обездоленныхВстречают тебя с улыбкой?О, грусть, о нежность, любовь сердец несмелых!...Могучий зов любви!Ласки твои как сон светлы,И бесплотны, как сон.О, грусть, люблю твой облик,Печальный, и прекрасный...\*\*\* | Прощай печальЗдравствуй печальТы вписана в линии потолкаТы вписана в глаза которые я люблюТы отнюдь не бедаИбо самые жалкие в мире уста отмечаешьУлыбкойЗдравствуй печальЛюбовь податливых телНеотвратимость любвиЛаска твоя возникает нежданноЧудищем бестелеснымГоловой удрученнойПрекрасная ликом печаль.(*Поэтический перевод М.Н. Ваксмахера*)\*\*\* |
| **№ 3: Par un nuit nouvelle** (Paul Eluard)Femme avec laquelle j’ai vécu Femme avec laquelle je vis Femme avec laquelle je vivrai Toujours la même Il te faut un manteau rouge, Des gants rouges un masque rouge Des raisons des preuves De te voir toute nue. Nudité pure ô parure parée Seins ô mon cœur \*\*\* | **№ 3: Новой ночью**(на стихи Поля Элюара)Женщина с которой я жилЖенщина с которой живуЖенщина с которой я буду житьОдна и та же всегдаЯвись предо мною в красном плащеВ красной маске в красных перчаткахИ в чёрных чулкахЗнаком залогом тогоЧто вижу тебя обнажённойЧистота наготы о святое убранствоГруди о сердце мое(*Перевод М.Н. Ваксмахера*)\*\*\* |
| **№ 4: Tous les droits** (Paul Eluard)Simule l’ombre fleurie des fleurs suspendues au printempsLe jour le plus court de l’année et la nuit esquimauL’agonie des visionnaires de l’automne L’odeur des roses, la savante brûlure de l’ortie Etends des linges transparents Dans la clairière de tes yeux Montre les ravages du feu, ses œuvres d’inspiré Et le paradis de sa cendre Le phénomène abstrait luttant avec les aiguilles de la pendule.Montre les blessures de la vérité les serments qui ne plient pas, montre-toi Tu peux sortir en robe de cristalTa beauté continue Tes yeux versent des larmes, des caresses, des souriresTes yeux sont sans secret, sans limites. \*\*\* | **№ 4: Все права**(стихи Поля Элюара)ПритворисьТенью весенней в весенних цветах,Днём самым коротким в году и полярною ночью,Предсмертной мукою тех, кому привиделась осень,Запахом розы, и ожогом крапивы, мудрость несущим.Расстели Прозрачность полотнищНа лугу своих глаз...Покажи злодеянья огня, плоды его вдохновенья,Рай пепла егоПокажи как неясное нечто воюет со стрелкой часов,Покажи нанесённые истиной раны, несгибаемость клятвы...Себя покажиНе бойся в хрустальных одеждах предстатьТвоя красота неизменнаВ глазах твоих слезы улыбки и нежностьВ глазах твоих нет никаких секретов Нет пределов.(*Поэтический перевод М.Н. Ваксмахера*)\*\*\* |
| **№ 5: Belle et ressemblante** (Paul Eluard)Un visage à la fin du jour Un berceau dans les feuilles mortes du jour Un bouquet de pluie nue Tout soleil caché Toute source des sources au fond de l’eau Tout miroir des miroirs brisés Un visage dans les balances du silence Un caillou parmi d’autres cailloux Pour les frondes des dernières lueurs du jour Un visage semblable à tous les visages oubliés Un berceau dans les feuilles mortes du jour Un bouquet de pluie nue Tout soleil caché  | **№ 5: Красивые и похожие** (Стихи Поля Элюара)Взгляду на склоне дня,Колыбели среди мёртвой листвы дня,Струям дождяСолнце любое кажется скрытным. Для кладезей всех родниковой воды,Для зеркал зеркалам разбитым, Для лиц на чашах весов тишины,Для гальки любой средь иных галекДля листвы при свете последнем дневномОблик любой похожим кажется на все забытые лица.Колыбели в листве умершего дня...Струям дождя...Всякое скрытое солнце |
| **№ 6: Marie** (Guillaume Apollinaire)Vous y dansiez petite fille Y danserez-vous mère-grand C’est la maclotte qui sautille Toutes les cloches sonneront Quand donc reviendrez-vous Marie?  | **№ 6: Мари**(На стихи Гийома Аполлинера) Вы там плясали маленькой девочкой, будете танцевать и мамой, бабушкой,Этот матлот\* с прыжками? Все колокола зазвонят!Когда вы вернётесь, Мари? |
| \*) *Матлот – голландско-французский общественный танец XVII-XIX веков в характере матросской пляски. Музыкальный размер – 2/4 или 2/2. Темп быстрый. Исполняется раздельно, в живой манере, с движениями, близкими к элементам танца Жига. Родственный танец — Яблочко.**Также матлот – название популярного контрданса XVIII века воинственного характера. Музыкальный размер – 4/4. Темп умеренно быстрый*. *Исполняется парами, стоящиими в параллельных шеренгах*. |
| Des masques sont silencieux Et la musique est si lointaine Qu’elle semble venir des cieux Oui je veux vous aimer mais vous aimer à peine Et mon mal est délicieux Les brebis s’en vont dans la neige Flocons de laine et ceux d’argent Des soldats passent et que n’ai-je Un coeur à moi ce coeur changeant Changeant et puis encore que sais-je Sais-je où s’en iront tes cheveux Crépus comme mer qui moutonne Sais-je où s’en iront tes cheveux Et tes mains feuilles de l’automne Que jonchent aussi nos aveux Je passais au bord de la Seine Un livre ancien sous le bras Le fleuve est pareil à ma peine Il s’écoule et ne tarit pas Quand donc finira la semaine Quand donc reviendrez-vous Marie ? \*\*\* | Маски молчат,А музыка так далека,Что кажется, будто с небес она льётся. Да, жажду любить я вас, но вряд ли вам придётся по нраву столь сладостная любовная боль...Овцы выходят в снегу...Хлопья из шерсти в серебре...Проходят солдаты, а всё, что я имею – Это сердце моё переменчивое.Измененится ли снова оно – откуда мне знать?Знаю лишь только я, где твои волосы,Непостижимые, как пена морская.Знаю лишь я, где твои волосы,И твои руки. Словно осенней листвоюУсыпано всё признаньями нашими.Прошёлся вдоль Сены яСо старою книжкой подмышкой.Река – будто боль мояВсё течёт, и никак не иссякнет.Когда же закончится эта неделя?Когда вы вернётесь, Мари?\*\*\* |
| С годами всплывёт ли опятьТур вальса поры твоей школьнойИ танец вернёт тебя вспятьКакой был бы звон колокольный...Когда же, Мари, тебя ждать?Сменяется бал тишиноюИ музыка так далекаЧто стала почти неземною...Любилось бы легче, влюбись я слегка,И боль моя в мире со мноюУкрыла овечьи стадаЗима в серебристую пряжу...Бьют зóрю, а я никогдаС изменчивым сердцем не слажу... И как я узнаю, кудаКуда уплывут твои пряди,Барашков морских кружева,Куда уплывут твои пряди,И канет ладоней листваМой след хороня в листопаде?Бреду сам не зная кудаСо старою книгой над Сеной,А боль как речная водаС её бесконечною сменой. И дни мои словно года... (*Перевод А. Гелескула*)\*\*\* |  |
| **№ 7: Luire** (Paul Eluard)Terre irréprochablement cultivée, Miel d’aube, soleil en fleurs, Coureur tenant encore par un fil au dormeur (Nœud par intelligences) Et le jetant sur son épaule: “Il n’a jamais été plus neuf, Il n’a jamais été si lourd.”Usure, il sera plus léger, utile. Clair soleil d’été avec sa chaleur, sa douceur, sa tranquillitéEt vite, les porteurs de fleurs en l’air touchent de la terre.Terre irréprochablement cultivée.....  | **№ 7: Светило** (На стихи Поля Элюара)Земля безукоризненно возделанная,Мёд зари, солнце в цвету,Бродяга, что держит на привязи сон(Специально его привязал)И, обернувшись, через плечо говорит:"Он ещё никогда не был столь новым,никогда не бывал столь тяжёлым".Тащи, станет легче, он пригодится.Яркое летнее солнце с его теплом, сладостью,с его блаженством...И вскоре цветов носители в воздухекасаются земли.Превосходно ухоженной земли.... |